

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA  
Japanese Studies

---

Thursday 3 June 2010

09.00 – 12.00

---

**J.3 MODERN JAPANESE TEXTS 1**

*Answer all questions*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page Answer Book x 1*

*A Rough Work Pad*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

- 1 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「喜んでいただけで、わたしもやってきたかがありました。わたしたちの星は文明が高く、平和的です。みなさんのお役に立てるでしょう。これからは、お望みのものがあれば、わたしが連絡して、なんでもとりよせてさしあげます」

しかし、人びとはもう相手にしなかった。

「わかったよ。だが、ここではもう、だれも驚かないよ。その話をしたいのなら、べつな場所に行ってやりなさい」

と声をかけ、かまわずに歩きはじめようとした。だが、青年はあいかわらず、大声をあげつづけた。

「わたしが来たことによって、みなさんは、すばらしい生活ができるようになるのです……」

こうなると、人びとのなかには怒る者もでてきた。

「くどすぎるな。ちょっとした冗談なら楽しいが、こう度がすぎては人さわがせた。通行のじやまになる。警官にたのんで連れていってもらおう」

しかし、べつな人はこう言った。

「いや、そう悪い人でもなさそうですよ。きっと、頭がおかしいのでしょう。気の毒な人です。病院へ連れてゆくべきでしょう」

Hoshi Shin'ichi, *Kimagure robotto* (1972), p. 52.

- (b) なんでもとりよせてさしあげます。What kind of word is さしあげる? Rewrite this phrase in a different level of politeness [3 marks]
- (c) わたしが来たことによって。What is the meaning of によって in this context? Give one other short example of this usage, and translate it into English [3 marks].
- (d) 連れて行ってもらおう。Analyse this verbal phrase [3 marks].

- 2 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

長い長い年月がたっていた。地球の動物たちも少しずつ進化し、サルのなかまのなかから道具や火を使う種族、つまり人類があらわれてきた。

なかにはこれを見つけた者があつたかもしれない。だが、気味わるがって近よろうとはしなかつたろうし、近づいたところで、正体を知ることではできなかったにちがいない。

銀色のタマゴはずっと待ちつづけていた。砂漠地方なので、めったに雨は降らなかつた。もつとも、雨でぬれてもさびることのない金属でできていた。

時どき強い風が吹いた。風は砂を飛ばし、タマゴを埋めたりもした。しかし、埋めっぱなしでもなかつた。べつな風によって、地上にあらわれることもある。これが何度となく、くりかえされていたのだ。

また、長い長い年月が過ぎていった。人間たちははしだいに数がふえ、道具や品物も作り、文明も高くなってきた。

そして、ついに金属性のタマゴの割れる日が来た。しかし、砂のなかから発見され、喜びの声とともに開かれたのではなかつた。下にそんなものが埋まっているとは少しも気づかず、その砂漠で原爆実験がおこなわれたのだ。

*ibid.*, p. 62.

- (b) これを見つけた者があつたかもしれない。Write two short sentences using **かもしれない** and translate them into English [3 marks].
- (c) くりかえされていた。Analyse the verbal compound [3 marks].
- (d) 長い長い年月が過ぎていった。What is the basic meaning of the verb **過ぎ** here? Give one short sentence demonstrating a **different** use of the verb and translate it into English [3 marks].

(TURN OVER

3 Translate the following passage from a **seen** text into English: [20 marks]

そのうちで一番私を不愉快にしたのは播州の坂越にいる岩崎という人であった。この人は数年前よく端書で私に俳句を書いてくれと頼んで来たから、その都度向うのいう通り書いて送った記憶のある男である。その後の事であるが、彼はまた四角な薄い小包を私に送った。私はそれを開けるのさえ面倒だったから、ついそのままにして書斎へ放り出して置いたら、下女が掃除をする時、つい書物と書物の間へ挟み込んで、まず体よくしまい失くした姿にしまった。

この小包と前後して、名古屋から茶の缶が私宛で届いた。しかし誰が何のために送ったものかその意味は全く解らなかった。私は遠慮なくその茶を飲んでしまった。するとほどなく坂越の男から、富士登山の画を返してくれとやってきた。彼からそんなものを貰った覚のない私は、打ち遣って置いた。しかし彼は富士登山の画を返せ返せと三度も四度も催

促してやまない。私はついにこの男の精神状態を疑い出した。「大方気違だろう。」私は心の中でこう極めたなり向うの催促には一切取り合わない事にした。

4 Translate the following passage from an **unseen** text into English: [30 marks]

一九八三年、私は初めてヨーロッパ旅行に出た。十代の頃に二度韓国に行ったことがあったが、それを除いては、生まれて初めて日本の外に出ることができたのだ。三十二歳だった。兄ふたりが韓国の獄中におり、両親は日本で相次いで世を去ったばかりだった。私には定職もなく、人生の先行きを見通すことはまったくできなかった。

オランダ、ベルギー、フランス、イタリア、ドイツ、スペイン、そしてイギリスと、およそ三ヶ月の間、ものに憑かれたように絵を見て歩いた。旅の終わり、明日は帰途につくのだという時に、カール・マルクスの墓を訪ねた。一九八三年十二月一日のことである。

マルクスの墓はロンドン郊外、ハイゲートの共同墓地にある。

寒い日だった。ガイド・ブックを頼りに地下鉄のハイゲート駅まで行ったのだが、広大な墓地の入り口が分からなかった。通りがかった地元の人に「マルクスの墓はどこですか？」と尋ねても首をかしげているので、有名な哲学者だと言葉を継ぐと、「ああ、あのユーゴスラビアかどこかの……」という答えが返って来た。

So Kyon-Shiku, *Diasupora kikō* (2005), p. 25.

頃	ころ	地元の	local
韓国	South Korea	尋ねる = 聞く	
獄中	in prison	首をかしげる	seem unsure
世を去る = 死ぬ		哲学者	philosopher
ものに憑かれる	be possessed, bewitched		
墓地	cemetery		

END OF PAPER